

WHEELOCK'S LATIN 7E

韦洛克拉丁语教程

[美] 弗雷德里克·M. 韦洛克 著 [美] 理查德·A. 拉弗勒 著 张卜天 译

Frederic M. Wheelock

Richard A. LaFleur

(第7版)



WHEELOCK'S LATIN 7E
韦洛克拉丁语教程

(第7版)

Frederic M. Wheelock
Richard A. LaFleur

[美] 弗雷德里克·M. 韦洛克 著

[美] 理查德·A. 拉弗勒 著

张卜天 译

图书在版编目 (CIP) 数据

韦洛克拉丁语教程 / (美) 弗雷德里克·M. 韦洛克, (美) 理查德·A. 拉弗勒著; 张卜天译.

-- 北京: 北京联合出版公司, 2017.3

ISBN 978-7-5502-9681-7

I. ①韦… II. ①弗… ②理… ③张… III. ①拉丁语—教材 IV. ①H771

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第017796号

WHEELOCK'S LATIN, 7th Edition

by Frederic M. Wheelock, Richard A. LaFleur

Copyright © 2011 by Frederic M. Wheelock, Martha Wheelock, and Deborah Wheelock Taylor. Revision text copyright © 2011 by Richard A. LaFleur.

Published by arrangement with Collins Reference, an imprint of HarperCollins Publishers.

Simplified Chinese edition copyright © 2017 by Post Wave Publishing Consulting (Beijing) Ltd.

All rights reserved.

本书中文简体版权归属于后浪出版咨询(北京)有限责任公司。

韦洛克拉丁语教程

作 者: [美] 弗雷德里克·M. 韦洛克 [美] 理查德·A. 拉弗勒

译 者: 张卜天

选题策划: 后浪出版公司

出版统筹: 吴兴元

特约编辑: 吴 琼

责任编辑: 孙志文

营销推广: ONEBOOK

装帧制造: 墨白空间·张莹

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

北京嘉实印刷有限公司 新华书店经销

字数767千字 787毫米×1092毫米 1/16 41.5印张

2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-9681-7

定价: 118.00元

后浪出版咨询(北京)有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

I love the language, that soft bastard Latin,
Which melts like kisses from a female mouth.

George Noel Gordon, Lord Byron

Beppo (where he was speaking of Italian, Latin's first-born)

I would make them all learn English: and then I would let the clever ones learn
Latin as an honor, and Greek as a treat.

Sir Winston Churchill

Roving Commission: My Early Life

He studied Latin like the violin, because he liked it.

Robert Frost

The Death of the Hired Man

前言

《韦洛克拉丁语教程》的缘起是1946年的“美国退伍军人教育法案”，这个法案旨在为退伍的二战老兵提供高等教育。“一个在欧亚战场上受过训练的老兵为什么会想学拉丁语？”父亲提出了这样的问题，那时他还是布鲁克林学院的古典学教授。这种语言能够给那些阅历已经如此丰富的人带来什么？作为教师，怎样才能使一门已经死去的语言变得生动起来，让人觉得它与我们息息相关，而且完全可以掌握？如何不把拉丁语仅仅当成一种已经过时的工具，而是作为文化和哲学的一种活生生的反映来教授？这就是父亲当时面临的挑战。

于是，弗雷德里克·M. 韦洛克（Frederic M. Wheelock）开始编写一本拉丁语教材，试图用一种人文主义的养料在语言和哲学上滋养学生。本书始于他为布鲁克林学院的学生们专门开设的课程。小时候，我们经常会闻到胶版誊写机的那种刺鼻的油墨味，那时他经常不辞辛劳地为每一位学生在凝胶衬垫上一页一页地复制那本教材的部分内容。1950年，利用弗雷德里克六个月的休假年，韦洛克一家到墨西哥圣米格尔城一个偏僻的村庄旅行。在那里，弗雷德里克兢兢业业地编写着那本教材，我们勤劳的母亲多萝西在一台旧式手提式打字机上细心地打印着手稿，我们则淘气地跑来跑去，与当地的孩子和毛驴嬉戏打闹。

历经12年的精心构思、修改和试用，本书的第一版终于问世。当学生们需要学习语法时，他们阅读伟大的古代作家的训诫和文学作品，这些作家往往会在一种意味深长的语境下使用语法。父亲试图把罗马人思想感受的血肉与词形、句法和词汇的基本骨架紧密结合起来，以期学生们不是“死啃”拉丁语，而是通过文学和哲学的内容使头脑更加敏锐。

在我们的记忆中，家里的古典传统是很深厚的。一个词的词源可能会激起

长时间的讨论，这对于我们年轻人来说往往是枯燥乏味的，然而我们长大后，却又会使我们受益匪浅。经常有人提醒我们，了解拉丁语有助于学习英语，至少60%的英语词汇都源于拉丁语。学过拉丁语的学生对学术能力评估测试(SAT)的词汇部分会更加得心应手，得到的分数也会更高。商业界早就认识到了拥有较大词汇量的重要性，认为它预示着管理方面的潜力和成功。了解一个词的词源史会让使用者觉得这个词更有色彩和力量，更具鲜活性 and 精确性。而且我们所掌握的语词形象越清晰，数量越多，我们思想的力量似乎就越大。《韦洛克拉丁语教程》中包含着为数众多的英语词源研究以及丰富的词汇。我们自己的经验表明，学生们在理解词源之后，不仅能够更持久、更好地记忆词汇，而且也能在一种更为精准的含义上使用它们，体味出其中的微妙差别。

那么，为什么还要去练习翻译拉丁语呢？弗雷德里克·韦洛克认为，“准确地翻译拉丁语可以培养我们的观察、分析、判断和评价的能力，加强我们对语言形式、清晰性和美的感受，对我们提高自己的英语表达水平大有裨益。”通过翻译，我们可以学习到一种准则和精确性，它可以被移植到任何思维推理过程，比如数学家的那种推理过程。事实上，父亲在Barnes & Noble公司的编辑Gladys Walterhouse博士就是那里的数学编辑，他对拉丁语及其精确性很是欣赏。

父亲挚爱着古典作家和思想家的人文主义传统。对于这种爱，他不仅通过本书的“古代名言”部分与学生分享，而且也在平日里同家人和朋友们分享。当我们还是小姑娘的时候，父亲就教给我们古人的许多至理名言，告诉我们这些真理和训诫为何直到今天仍是那么鲜活有力。在本书中，读者将会捕捉到不少哲言的吉光片羽，比如*carpe diem*（抓紧时机或及时行乐），*aurea mediocritās*（中庸之道；黄金分割），*summum bonum*（至善），“morality”（道德）源于*mōrēs*（习惯）。（“好习惯造就好性格”，父亲经常这样告诫我们。）

不仅学习拉丁语和翻译过程很重要，了解贺拉斯（Horace）、奥维德（Ovid）、维吉尔（Vergil）等罗马作家的思想和技艺也同样重要。围绕着一些发人深省的主题，比如面向未来而生活、追求卓越、人的生老病死、友谊等等，韦洛克为我们提供了这些古典作家的部分作品。弗雷德里克·韦洛克写道，拉丁语研究的*summum bonum*“就是阅读、分析和欣赏原汁原味的人文主义拉丁语经典作品，我们的文明深深地植根于它，它在我们的时代使我们受益良多”。

在弗雷德里克·韦洛克任拉丁语教授的45年中，他以幽默而谦逊的方式，从语言和文学两方面培养了学生们对拉丁语的热爱。他对教学工作怀有深深的眷恋，因为他对自己所教授的东西充满热忱。他非常尊重自己的学生，总是以高标准去要求他们。他希望学生们能够像他本人一样热爱和学习拉丁语，把它当作世代相传的火炬，照亮我们今天的路途。

1987年，弗雷德里克·韦洛克在即将走完85年丰满富足的人生时，还吟诵了荷马（Homer）、贺拉斯和爱米莉·狄金森（Emily Dickinson）的名言。和古人一样，他秉承着献身学术的传统，坚信我们应当站在古人的肩上。如果他地下有知，今天有许多学生正在满怀热情地分享他深爱的拉丁语所带来的激动和乐趣，他一定会感到欣悦的。

玛莎·韦洛克和黛博拉·韦洛克·泰勒
Filiae amantissimae（您最亲爱的女儿们）

第七版

欢迎来到第七版《韦洛克拉丁语教程》！我们的父亲去世将近25年后，《韦洛克拉丁语教程》和古典传统依然流行和充满活力。弗雷德里克·韦洛克编写这本教材的初衷是用罗马作家的作品来教授拉丁语。修订版作者理查德·A. 拉弗勒（Richard A. LaFleur）通过新颖生动的古代材料为这种设计和这部经典教材带来了现代感和活力；他还把《韦洛克拉丁语教程》引入了当代媒体，使之进入大众视野。我们向他的设计、才智和忠诚表示衷心的感谢。

《韦洛克拉丁语教程》之所以经久不衰，是因为拉丁语和古罗马人影响了全世界，与我们息息相关。哲学家、诗人和心理学家懂得古人的智慧：“*Ut amēris, amābilis estō!*”（奥维德，《*Ars Amātōria*》[《爱经》]，II，107），“要被爱，需可爱！”本杰明·富兰克林后来借用了这个真理，“要被爱，先去爱，需可爱”。自助读物、治疗师甚至今天的歌曲作者仍然在提供这个洞见。《韦洛克拉丁语教程》以这种方式同其敬仰的古人一道成为永恒，深受无数研习者的挚爱。

今天的学习者可以凭借父亲所无法预见的现代发展读到《韦洛克拉丁语教程》，他定会为此感到欣慰：网站 www.wheelockslatin.com 提供了大量有趣且有用的辅助材料；更多的教具，比如 Bolchazy-Carducci 出品的音频 CD，其拉丁语朗读富有表现力；一个 Facebook 网页；关于词汇与语法的智能手机应用软件；最后是电子书。《韦洛克拉丁语教材》寓教于乐、易于理解，第七版更是如此！
Gaudēte（祝大家开心）！

玛莎和黛博拉
semper amantissimae filiae（您永远最亲爱的女儿们）

序言

既然已经有了那么多拉丁语入门教材，为什么还要出一本新的呢？问这个问题不无道理，不过这里还是能够给出几点理由。

每一年都有越来越多不具备拉丁语知识的学生进入大学。如果他们想了解拉丁语，就只能在大学阶段才开始学习这门语言，而且通常是作为选修课来学习，或只是为了满足外语学习的要求。虽然有些学校的学生有机会在大二后继续学习拉丁语，但更多的学生却只有两到三个学期的时间学习。这些学生主要分为三个群体：罗曼语专业的学生、英语专业的学生以及认识到拉丁语（哪怕只是初步的拉丁语知识）具有文化和应用价值的学生。发现自己需要一些拉丁语并希望自学的研究生也很普遍——很像当初我决定去墨西哥旅游时，通过E. V. Greenfield的《西班牙语语法》（*Spanish Grammar*）自学西班牙语的情况；还有其他一些成年人想在正式的学院课程外独立学习拉丁语。如果让这些高年级学生使用在思想和进度上只适用于更为年轻的学习者的入门教材，必定令人遗憾，而且得不偿失。而另一方面，我们也应秉持适度温和的古典精神，避免走到另一个极端，为了涉及拉丁语的方方面面而把入门教材编写得过于严肃高深，这样甚至可能会挫伤一些高年级学生的积极性。

有鉴于此，笔者尝试编写一本供初学者使用的教材，力求内容周详，富于人文气息，有挑战性和启发性，同时要求也比较适度。当然，这并不是说拉丁语可以变得简单，无须努力就能掌握。不过，根据笔者多年使用本书雏形的经验，拉丁语尽管繁难，却可以变得活泼有趣。即使是初学者和只修习一年的学生，拉丁语也可以带来愉悦和教益。只要方法步骤得当，学习拉丁语可以使人获得一种进步感和文学上的成就感，其效果甚至不亚于那些罗曼语专业的学生。因此，

笔者的目标就是编写一本教材，帮助那些在整个教育阶段只修一年拉丁语的学生打下牢固的拉丁语基础，使他们至少能够享用某些文学果实，同时为那些打算继续在这一领域进行研究的人提供适当的引导和鼓励。为此，本书采用了一些较为独特的方法和练习。

1. “古代名言” (SENTENTIAE ANTĪQVAE) 和 “古文选编” (LOCĪ ANTĪQVĪ)

几乎毋庸置疑，学习古老的拉丁语，最有益且最能鼓舞人心的途径就是借助古代作家的拉丁语原本来学习。带着这种信念，笔者认真审读了一些古代著作，摘出合适的句子和段落作为这本入门教材的材料。选择的主要标准是，材料本身应当有趣，而不仅仅因为能够说明词形和句法就被选用。这些内容丰富的选文成为拉丁语文学的一个极好缩影，词形、句法和本书中的词汇都可以在此基础上建立起来。“古代名言”部分构成了每一课固定的阅读练习，其中所有句子都选自这些拉丁语原文，每一句话后面都标注了古代作家的名字。在书中各处以及“古文选编”部分中出现的段落也是如此。一旦完成了正式章节，读者便可以进入课程中锦上添花的部分，继续阅读额外的古代作家的拉丁语原文段落，内容涉及许多有趣的主题，比如爱情、传记、哲学、宗教、道德、友谊、慈善、竞技、战争法、逸事、幽默、讽刺等等。少许段落选自拉丁晚期和中世纪作家，以说明拉丁语在中世纪的连续性。在一些情况下，阅读材料得到了编辑调整，删除了某个词或短语，或以某种方式简化了句法，但都反映了古代作者思想和基本的表达方式，而且也是对罗马人思想感受的导引。这些内容不只是为了说明词汇、词形和规则而炮制出来的拉丁语——即便它们有此目的。

2. 词汇表

每一课都有一个词汇表，其中的内容需要牢牢掌握。每一个词条都由以下几个部分组成：拉丁词及其若干形式（比如动词的几个主要部分）、重要的语法信息（比如名词的性、介词支配的格）、英语释义（通常基本含义排在第一位）、括号里列出的有代表性的英语派生词。词条中的每一项都需要记住。随着课程的进行，在笔记本或电脑文件中做一个不断更新的词汇表，或者使用词汇卡（一面是拉丁语，另一面是词条中的其余部分）会很有帮助。考虑到 *repetitio est māter memoriae*（重复是记忆之母），某一课的词汇通常会在接下来的课程中或其他地方反复出现。

不太常见或者在本书中不常出现（有时只出现一次）的拉丁词会在“古代名言”和阅读材料后面的括号中标注出来，以免每一课的词汇负担过重。这些注释通常不如正规的词条完整，而且课程越往后进行，注释可能就越简略，不过已经能够为翻译相关的文本提供足够的信息。对于那些可以很容易从英语派生词推断出含义的拉丁词，通常不给出英文释义。教师对这些词条的要求可以因人而异，但一般而言，学生们应当至少能够“被动地”掌握这些词，即如果在类似的语境（比如在后续课程中）或考试中碰到它们，他们应当能够辨认出这些词，其完整词条大都可以在书末的词汇表中找到。

3. 句法

尽管前面提到的作品摘选构成了本书介绍句法概念的逻辑向导，但正如我们已经说过的，不温不火、张弛有度才是常识之道。已经介绍过的句法概念应当足以用来阅读“古文选编”的成熟段落，并为那些希望在一年之后继续学习拉丁语的人打下坚实的基础。事实上，如果已经具备了在处理这种成熟拉丁语过程中所获得的技能，并且掌握了附录中所补充的句法，学生可以直接阅读范围广泛的古代及其后来作家的作品。在对句法的解释方面，本书力争做到简洁和没有学究气，每一个概念也通过大量例子进行了说明。最后，鉴于即使英语专业的学生也可能不具备足够的语法知识，书中对大多数语法术语都作了补充解释（通常是借助词源）。这些解释没有被归入某个一般的总结性章节（学生们通常会回避这些部分），而是当术语首次出现时自然地加入。

4. 词形及其展示

对于一本入门教材来说，各种屈折和非屈折形式都是共通的。然而在本教材中，讲解名词或形容词形式的课程单元与讲解动词形式的课程单元一般会交替出现，这有助于减少因单调而导致的厌倦。基于同样的考虑，笔者也把位置格、副词和大多数不规则动词放在了本书的较后部分，它们可以暂缓虚拟式以及其他复杂句法所造成的负担。

笔者力图把具有类似形式的词形变化表列在一起，以便在同一课互为参照，并把新的词形自然地安排在熟悉的相关词形之后（比如把第三变格法形容词安排在*i-*词干名词之后）。

掌握句法和词形的速度显然与班级的类型和质量有关，教师应当根据实际情况对任务做出调整。虽然每一课分别构成了一个逻辑单元，但我们发现，对

于大多数内容较多的课，至少需要分配两项任务：首先是新语法、词形变化表、词汇表、“练习与复习”（在最新一版中重新命名为“练习”[*Exercitātiōnēs*]）以及某些“古代名言”；其次是复习、“古代名言”的完成、阅读材料以及偶尔的词源部分。这两项自成系统的任务显然有利于对内容进行不断反复。

5. 练习与复习 / EXERCITATIŌNĒS

“练习与复习”中的句子旨在确保对形式、句法和词汇进行重复，这种重复对于学习语言至关重要。如果教材的作者能够以预先确定顺序的一系列词汇和句法开始，并且在此基础上自由地构造句子，那么让后续课程单元中的句子重复前几课的内容，就会比较容易，尤其是在不太关注句子思想内容的情况下。而提供专门基于古代文本的阅读材料会更有挑战性。所以，虽然某一课中介绍的内容大都会在接下来几课的“古代名言”以及其他地方多次出现，笔者还是编写了“练习与复习”中的句子来填补空隙（其中少数句子是由古代材料联想而来的），以保证出现更多的重复，并为复习提供练习。每一课的少量英译拉句子提供了不同于拉译英阅读的语言学习方法，因此要定期练习。其他练习则不需要作为课外预习布置给学生。只要时间允许，它们当堂就可以轻松地完成，也可以在学过四五课之后用作复习课的材料。

6. 词源点滴

在每一课的词汇表中，我们在单词后面的括号里列出了英语派生词，以帮助学生学习拉丁词，表明拉丁语对英语的影响，并扩展学生的词汇量。我们偶尔也会加入一些英语同源词。在一些课的结尾有一个名为“词源点滴”（第七版的新标题为 *Etymologia*）的部分，它介绍了额外的英语派生词和其他罗曼语派生词，以及其他一些不易在词汇表中说明的有趣之处。学生应当在学习开始时先查阅附录中“词源帮助”部分的词缀表。

7. 导言 / INTRŌDVCTIŌ

除了讨论罗马字母表和发音，本书的一般性导言还简要介绍了拉丁语的语言学、文学和古文书学背景。这些背景以及“古代名言”和“古文选编”中的拉丁语原文有助于学生深入理解罗马人的文学、思想、表达方式和感受，并且表明罗马传统与我们这个时代的连续性。但愿导言，尤其是教材本身的特色，

能够使本书不只是一本新的拉丁语语法，而且也能成为一本阅读原汁原味拉丁语的人文主义导论。

本书的雏形是我自己编纂并印发的课堂教材，当时编写的动机就是序言开头所表达的那种不满。虽然我自己和慷慨提出批评的同事很快发现各种显而易见的缺陷，但最初的课程还是取得了良好的效果。感谢亨特学院的 Lillian B. Lawler 教授仔细阅读了打印稿，并提出宝贵建议。感谢布鲁克林学院的学生和同事的耐心，他们对打印稿的内容提出了许多有益的反馈和建议。基于已有的经验，我又对试用教程进行了彻底修订和重写。我很感谢布鲁克林学院的 Joseph Pearl 教授，他详细审读了修改后的四十课手稿，提出了许多有益的建议。还要感谢波士顿学院的 Joseph M.-F. Marique 牧师对修改稿的鼓励和反馈。衷心感谢西北大学的 Thomas S. Lester，他才华横溢，与我意气相投，拥有健全的心灵和乐观的精神，从我上古典学本科开始就一直是我的亲密朋友，他经常耐心地倾听我的问题。我还要对我的妻子多萝西表示诚挚的谢意，她不仅毫无怨言地打印了这份非常困难的文稿，而且还提出了许多有益的建议，这些建议使得本书内容更为清晰，更能设身处地为学生着想。最后要感谢 Gladys Walterhouse 博士和她在 Barnes & Noble 公司编辑部的同事们，他们在许多事情上都给予了友好的帮助，这些帮助往往重要而及时。当然，任何尚存的错误和不当之处均应由作者本人负责。

第二版和第三版

有些人发现自己需要比“古文选编”更多的阅读材料，有鉴于此，我准备了本书的第二版，新加入了一个题为“古代文选”（*Locī Immūtātī*）的部分。在这些段落中，除在个别地方作了省略之外，原始的古代拉丁文本没有作任何变动。脚注格式与“古文选编”中的保持一致。希望这些阅读材料能够使一门课在完成本书四十课时能接触到足够广泛的材料，对自学者也能构成一次饶有兴味的挑战，并为使用关于古典作家的常规注释文本提供直接的途径。

由于重复对于建立语言反射具有无可争议的价值，我们在第三版中加入了一个自测练习部分，其中由词法和句法问题以及句子翻译组成。所有问题和句子翻译都有答案。

第二版和第三版的改进有赖于许多人的热情鼓励、意见和修改建议。这里我要对他们表示深深的谢意。我特别感谢大阿尔伯特学院的 Josephine Bree 教授，奥克兰城市学院的 Ben L. Charney 教授，叶史瓦学院的 Louis H. Feldman 教授，印第安纳大学的 Robert J. Leslie 教授，东北大学的 Thomas S. Lester 先生，Glen-

mary Home Missioners 的 James R. Murdock 牧师，华盛顿大学的 Paul Pascal 教授，哈佛大学的 Robert Renehan 教授，科尔盖特大学的 John E. Rexine 教授，摩拉维亚学院的 George Tyler 教授，亨特学院的 Ralph L. Ward 教授，Barnes & Noble 公司编辑部的 Gladys Walterhouse 博士。最后，再次特别感谢我的妻子。

弗雷德里克·M. 韦洛克

修订版序

弗雷德里克·韦洛克教授的《拉丁语教程》(*Latin*)于1956年首次面世,随即以其周详的内容、清晰的结构和简洁的行文而广受赞誉。有评论预言,该书很可能会成为指导大学生和成年人学习拉丁语基础知识的标准教材。现在半个多世纪过去了,事实证明,这一预言是正确的。第二版于1960年出版,更名为《拉丁语教程:基于古代作家的导论课》(*Latin: An Introductory Course Based on Ancient Authors*),并且新增了直接选自拉丁语文学的“古代文选”;第三版于1963年出版,书中新增了针对四十课教学内容的自测练习和答案,大大增强了教材的实用性。1984年,作者于去世前三年补充了“古代名言”的原始出处,以方便教师和学生查阅和研究感兴趣的材料;1992年,在新的HarperCollins出版公司支持下,本书又出了第四版,文本进行了重排和重新设计。

第五版出版于1995年,书名恰当地改为《韦洛克拉丁语教程》(*Wheelock's Latin*)。三十多年来,这是第一次做真正实质性修订。我所做的修订并不是要改变教材的基本理念,而是为了强化它。事实上,一些关键性改动乃是基于韦洛克教授本人的建议,这些建议保存在他由家人保管的笔记里。还有一些改动则反映了全国同行们的意见。他们中有许多人和我一样,在二十多年里一直使用这本书,对它赞赏有加,并且在这一过程中逐渐就某些基本方法达成共识,也许这些方法可以使本书得到改进。

第五版所做的改动反映了韦洛克教授本人的愿望,也了却我和长期使用本教材的许多同行的心愿,那就是在每一课加入古代作家所写的拉丁语材料。在前面几课,这些材料比较简短,而且做了大幅度的改动。不过随着课程的进行,材料的量会不断增加,而且经常是从各种散文诗作中原封不动地摘引下来。有

些材料曾经在前几版的“古文选编”和“古代文选”中出现过，不过大多是在第五版中首次加入。我们对“练习与复习”和“古代名言”中的一些句子进行了改换（一些古代名言被扩充成更长的阅读材料），这在一定程度上也是基于韦洛克教授本人的建议。

每一课的词汇大都被扩充为20到25个。这些词汇表使用起来很方便，既包括新词，也有以前作为“古代名言”注释出现的许多词汇。根据全国同行的一致意见，所有动词从一开始就给出了完整的主要部分。学生们不再会像以前那样，看着第十二课给出的列表而心生畏惧。

语法只做了略微改动，主要是将未完成时与第五、第八、第十课中的将来时一起讲解，以使过去时可以尽早用于阅读。原先第四十课的数词移到第十五课进行介绍。以前在“句法补充”中介绍的大约六种重要的语法结构，现在放到第四十课和它前面几课介绍。我们重新编写了不少语法说明，并把脚注中的一些重要信息放在正文中，同时也删去了一些不太重要的脚注。

最后，我们在第五版每一课的结尾新增了一个部分——“欢乐拉丁语，有用拉丁语”（*Latīna Est Gaudium—et Ūtilis*），它特意以一种不太正式的风格，为学生们介绍各种拉丁语格言、名言警句、常用的缩略语、有趣的词源、课堂对话条目、奇闻趣事，甚至还有少数令人不快的双关语，所有这些都旨在以较为轻松的方式表明，拉丁语的确可以给人带来愉快和教益。

第五版取得的巨大成功鼓励我们所有人——韦洛克教授的女儿玛莎·韦洛克和黛博拉·韦洛克·泰勒，我们的编辑Greg Chaput及其在HarperCollins出版公司的同事，以及我本人——根据我的建议作进一步修订，于2000年出版了第六版。改动有：封面换成了一幅出自突尼斯的漂亮的罗马镶嵌画，描绘的是膝上放着《埃涅阿斯纪》（*Aeneid*）的维吉尔，身旁站立着代表其作品灵感的两位缪斯女神；加入了描绘古代意大利、希腊、爱琴海和地中海区域的地图，它们业已经过专门设计，除少数与罗马帝国相距遥远的地区之外，包含有书中阅读材料和注释中提到的所有地名；增加了古典时代以来的许多欧洲艺术图片，以说明阅读材料中涉及的那些文学历史形象以及古典文化和神话学方面的内容；对阅读材料进行了修订，使之更为清晰，并且巩固最新介绍的词汇；扩充了每一课词汇表中的派生词以及与其他教学单元中相关词的对照；扩充了书末的英拉词汇表等等。第六版修订版（2005）还对导言部分和阅读材料及其注释做了少量修改，并对英拉词汇表作了进一步扩充，以便更好地辅助《韦洛克拉丁语教程学习手册》（*Workbook for Wheelock's Latin*）（修订版第三版由Paul Comeau和我编写）。第六版同时推出了精装本，这也是多年以来的第一次。我们制作了音频文件并发布在网上，其中包括了发音介绍和所有课程词汇表的朗读。教师指

导用书也首次编写完成，老师、在家学习者和独立学习者均可在网上使用。

新的第七版

本版即最新的第七版于2011年问世。为了让《韦洛克拉丁语教程》变得更为实用和有趣，并且更方便读者使用，我们做了大量修订。我们重新输入了文本，改变了格式和设计，以便让每一课的结构更加清晰。我们还增加了照片和插图，使本书在视觉上更具吸引力。新的重要语法术语和其他专门术语使用了楷体，以引起注意。为了鼓励在课堂上积极使用拉丁语，每一课的标题都使用了拉丁语（用 *Exercitātiōnēs* 而不用“练习与复习”，用 *Vocābula* 而不用“词汇表”，等等）。¹脚注中的内容要么并入了正文，要么直接删除。我们更新了地图，文中更加频繁地提及它们，以鼓励使用；索引也有所扩充。

每一课的语法讨论部分（新标题为 *Grammatica*）有重要修订，包括系统介绍和定义了所有词类，更早介绍了动词变位缩写式，澄清了许多语法知识点。*Vocābula* 在几个方面作了修订，包括给出了所有形容词的完整主格形式、所有名词的属格形式以及所有动词（甚至是规则的第一变位法动词）的主要部分，从而不再有缩写，使学生初次学习新词汇时不致因此而分心。每一张表的前面都简要讨论了将会碰到的新词或特殊类型的词，并对如何掌握词汇给出了一般建议。

每一课的 *Lēctiōnēs et Trāslātiōnēs*（“阅读与翻译”）部分都在开头给出了旨在培养阅读和翻译技巧的各种建议。“古代名言”和阅读段落中注解的拉丁词都给出了英语派生词，以帮助了解和想起它们的含义。为了强化新近的词汇和语法，我们对现有的一些阅读材料略作调整；每一课新增了一些原始材料，特别是题为 *Scripta In Parietibus*（“墙上的书写”）的一些庞贝墙刻，并附有配图或照片，旨在对古罗马人的生活和读写能力作一些有趣的管窥。这些墙刻和每一课的文学段落配有更多介绍、少数 *Quaestiōnēs*（问题）、阅读理解和讨论问题，以使读者的注意力集中在主题和风格的要点上。

Etymologia（“词源点滴”）在某些情况下有所删减，在另一些情况下得到扩充，特别是增加了更多的罗曼语派生词；*Latīna Est Gaudium*（欢乐拉丁语）部分也有所变化。

最后，网站 www.wheelockslatin.com、在线教师指南、词汇卡以及 Bolchazy-Carducci 出版公司（www.bolchazy.com）出品的其他辅助材料都根据教材的变化作了更新。

1 本书中依然将其译成了中文。——译者注

附注

在一学期的课程中，实际分配给每一课的时间一般为两三天（高中大概一周左右），本版的“阅读与翻译”部分特意提供了比实际作业量更多的材料。教师可以选择性地安排任务：我的建议是，前一两天指定学习新的语法、词形变化表和词汇，仅从“练习”和“古代名言”中选择需要布置的书面作业，而把其余部分（或者从中事先精选出一些）留给课堂翻译；第二、第三天的任务则包括“古代名言”后面的阅读材料和墙刻，它们将使学生在获得连续阅读所需的经验。我喜欢每天布置一两个英译拉的练习，有时会把学生分成小组，给他们5分钟左右的时间一起翻译其中一句，并让每组的一位成员将他们的译文写在黑板上接受检查。应当经常鼓励学生课下结合书后的自测练习及其答案学习新材料。这些练习中的句子经过事先的精选后，也可以用于课堂上的口头翻译以加强对新概念的掌握。

配套读物《涂鸦者、雕刻家和抄写者》(*Scribblers, Sculptors, and Scribes*)提供了各种原汁原味的古典拉丁语原文，其中的词汇和语法与《韦洛克拉丁语教程》的四十课相互关联。这些阅读材料包括大量墙刻和其他铭文、谚语和文学文本，从中我们不仅可以洞悉政治家、将军、哲学家、诗人等罗马名人的心灵，还可以领略罗马老百姓的日常生活。在每一课的最后一天应当选择一些阅读材料作为学生的作业。

不少教师也希望学生们使用《韦洛克拉丁语教程学习手册》，其中有各种补充练习，包括每一课的详细课程目标，针对新语法而设计的问题，各种句子变形练习，单词、短语和句子翻译，关于词源、同义词、反义词的问题，新词汇的类比，阅读理解问题等，以检验学生们对每一课阅读材料的理解。

对于那些也许没有时间完成《韦洛克拉丁语教程学习手册》中所有练习的人，建议至少能够做到：了解每一课的 *Intellegenda*（课程目标），回答所有的 *Grammatica*（语法）问题，完成 *Exercitātiōnēs*（练习）中每一节的一两项，*Vīs Verbōrum*（语词的力量）的所有词源内容，*Lēctiōnēs*（阅读）A部分中的一两句拉译英，以及 *Lēctiōnēs* B部分（关于每一课阅读材料的问题）中的所有内容。

还有许多材料可以作为《韦洛克拉丁语教程》《韦洛克拉丁语教程学习手册》和《涂鸦者、雕刻家和抄写者》的补充，比如音频CD、电脑软件、词汇卡和许多网络资源。其中大多数内容以及通过《韦洛克拉丁语教程》学习和讲授拉丁语的进一步建议，都可在韦洛克拉丁语官方网站 www.wheelockslatin.com 上找到，在我的《21世纪拉丁语：从概念到课堂》(*Latin for the 21st Century: From Concept to Classroom*)一书中也有介绍。